EECHTERNOACHER Gemäneblat

PacteClimat

Ville d'ECHTERNACH
www.echternach.lu

Ville d'Echternach

4 Masterplan Gare
4 Chrëschtbam 2016
5 Treffen der Mayors for Peace Luxemburg
5 Renovierung Rokokopavillon
6 Journée de commémoration nationale 2016
6 Aweiung vu 5 neie Boule-Terrain'en an der neier Fontaine um Eechternoacher Séi
7 130 Jahre elektrisches Licht in Echternach
8 Klimapakt
9 Summeraktivitéiten – Résumé 2016
9 Heures d'ouverture de la piscine couverte

Service um Bierger

10 Repas sur roues
11 Bicherbus 2017

Commerce

12 Arnold Becker S.à r.l.
13 FANUC Europe Corporation
14 UCA Echternach

Veräiner & Organisatiounen

15 Remise de diplômes
15 Mullerthal Hits for kids
16 ETT: Rückblick Kongress
16 Senior Hotel
17 Culture Marathon Echternach
17 HME: Generalversammlung
18 Stadtmarketing Echternach
20 Mec asbl.: Programme des cours
21 APEEF: Kannerfloumoart a Generalversammlung
21 Conveniat voan den 70-jährigen Eechternoacher Meedercher an Jongen
22 175 Joër LCE
23 Studenten aus dem Sauerland erkunden Luxemburg und Trier

Manifestatiounen

24 Eechternoacher Chrëschtmoart
25 Projet move together
25 Programm Eechternoacher Jugendhaous
26 Veranstaltungen TRIFOLION
27 Neijaouers-Concert
27 Plakeg a mat vill gejäiz
28 Interaktive Ausstellung rund um die private Energiewende in Echternach
28 Exposition Galerie Dënzelt
29 Adventskonzerte 2016
30 Manifestatiounskaleener 12/2016-03/2017

D'Gemäneblat ass och online ze liesen!

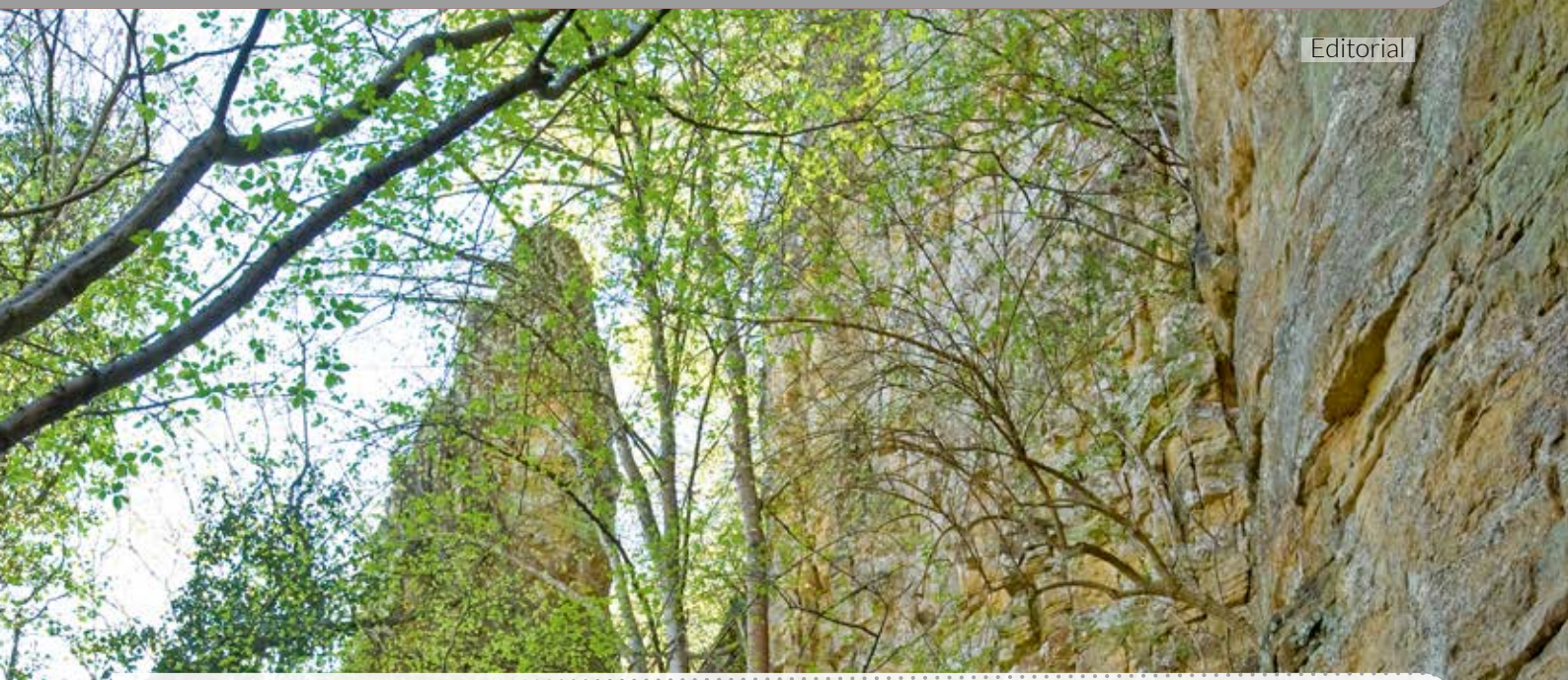
ES PRINTED IN LUXEMBOURG

PacteClimat

Ecolabel

Gedruckt auf Balance Silk-Papier, hergestellt aus 60% Recyclingfasern und 40% Zellstoffen

www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/



Editorial

Schéi Chrëschtdeeg an e glécklecht Néit Joer!

Nach e puer Wochen, dann ass Chrëschtdag erëm do. Dann soll erëm Rou an eist Liewe kommen, dann huele mir ons méi Zäit, fir déi Leit déi eis no stinn. Dann ass och Zäit fir un all déi ze denken deenen et net esou gutt geet wéi ons.

Fir déi, déi net wësse wat si hire Léifste schenke sollen, ass de Chèque Cadeau vum Eechternoacher Geschäftsverband eng ganz praktesch Léisung.

An dëser Ausgab wëlle mir op zwee wichteg Gebuertsdeeg aus eiser Stad zeréck kucken: 175 Joer Lycée Classique Echternach an 130 Joer elektresch Beliichtung zu Eechternoach.

Am Stadmarketing si mir dëst Joer gutt weider komm: vill Iddie si schonns realiséiert ginn an nei Iddie sinn derbäi komm. Jiddereen, deen nach mathëllefe well, kann sech gären an engem Aarbechtsgrupp aschreiwen.

Ganz musikalesch loosse mir d'Joer 2016 eriwwer goen: Chrëschtdags Programm am Trifolion, Adventsconcerte vum Tourist Info an den obligaten Neijaouers Concert vun der Stadmusek.

De Schäfferot wënscht iech all eng besënnlech Adventszäit an e gudde Rutsch an dat Néit Joer!

Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre

Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin

Luc Birgen (LSAP)
Deuxième échevin

Foto: © Pierre Haas | Portraits: © Peekaboo, Claudine Bosseler

Invitation Masterplan Gare

Le Collège des Bourgmestre et Échevins de la Ville d'Echternach a l'honneur de vous inviter à la réunion d'informations «Masterplan Gare» le mardi, 13 décembre 2016 à 19 heures à la salle des fêtes de l'école fondamentale à Echternach, place Isidore Comes.

Chrëschtbam 2016

De Chrëschtbam vun dësem Joer kënnt vu Bollendorf-Pont.

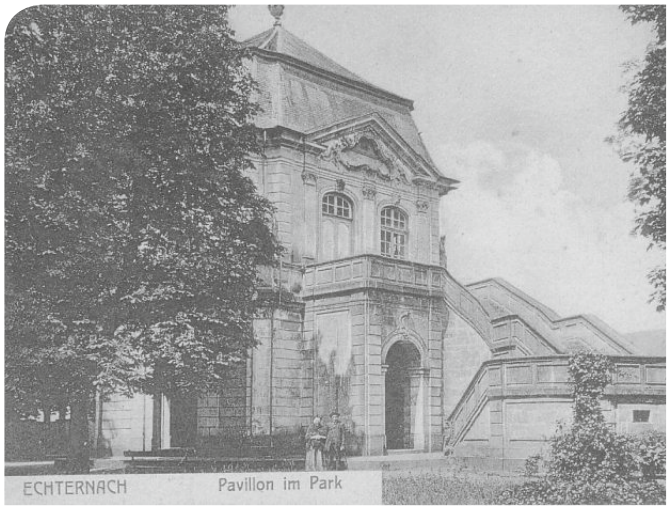
Déi 21 Meter Dänn ass vun de Mataarbechter vum Service des fôrets emgemaat ginn, a mat Hëllef vun engem schwéier Transport mat Kran bis op d'Moartplaz transportéiert ginn.

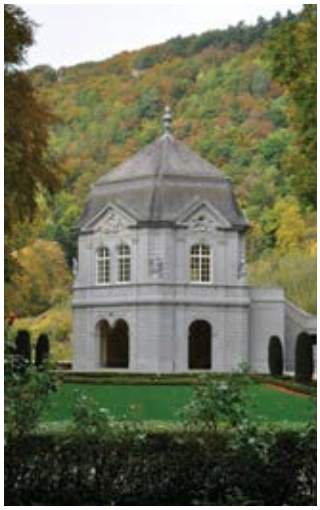
Fotos: © Robert de Bourcy

Treffen der Mayors for Peace Luxemburg

Anlässlich des internationalen Weltfriedenstag wurden am 21. September die luxemburger Bürgermeister, die der Vereinigung Mayors for Peace angehören, nach Echternach eingeladen. Hier wurde entschieden, eine luxemburger Koordinationsgruppe zu gründen um in Zukunft gemeinsame Aktionen durchzuführen. ●

Renovierung des Rokokopavillons im Stadtpark





Fotos: © J.R. Waeger, Kacom

Warum der Fassadenanstrich? Die ursprüngliche Farbe der Außenwände war nicht sandsteinfarben, sondern hellblau. Unter der Aufsicht des nationalen Denkmalschutzamtes sollte das Gebäude wieder in seinen einstigen Farben gestrichen werden.
Bei der Renovierung erhielt das Gebäude unter anderem ein neues Schieferdach, neue Fenster und Türen und die Wasserinfiltrationen zwischen den Treppenstufen wurden behoben.

Eigentümer des 1761 von Paul Mungenast, dem Sohn des Abteibauers Sigmund Mungenast, errichteten Pavillons ist zwar der luxemburgische Staat, die Abteistadt besitzt allerdings das Nutzungsrecht. ●

Journée de Commémoration Nationale 2016

De 9. Oktober huet d'Stad Eechternoach wei all Joer un all déi Jongen a Meedercher, déi am Zweete Weltkrich hiert Liewe fir d'Heemecht op d'Spill gesat hunn geduecht. No der Mass huet de Gemengerot mat de Veräiner aus der Gemeng Blumme beim Monument aux Morts neier geluecht. ●

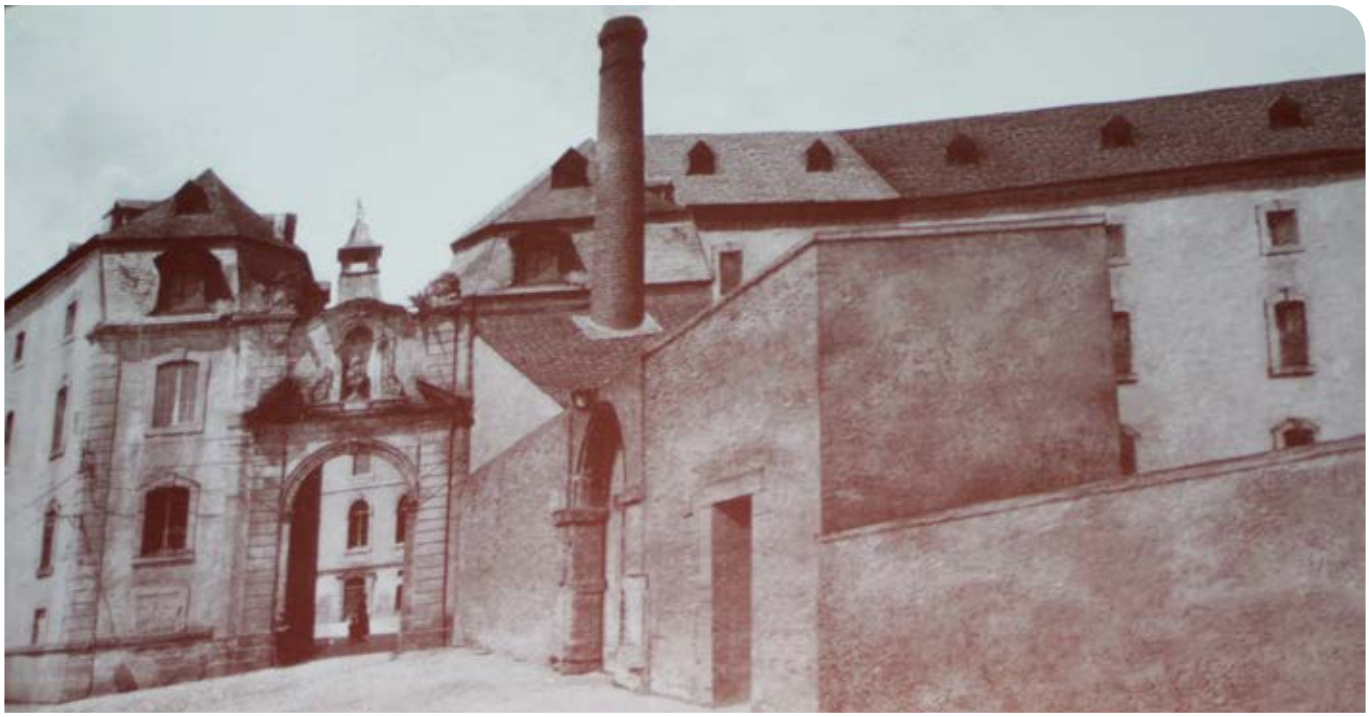
Foto See: © Yves Wengler

Aweiung vu 5 neie Boule-Terrain'en an der neier Fontaine um Eechternoacher Séi

Den Eechternoacher Séi ass e Magnéit fir Grouss a Kleng, sief dat fir d'Sportler, net Sportler, Eechternoacher oder Touristen. Säit dem 22. Oktober gëtt et elo offiziell 2 weider Attraktiounen um Séi. Et ass eng nei Fontaine um Séi a Betrib geholl ginn. De Waasserstral areecht eng Héicht vu bis zu 30 Meter. Nieft der Ästhetik huet d'Fontaine awer och nach weider Virdeeler. Si suergt fir zousätzleche Sauerstoff am Waasser, a reegt och d'Waasserzirkulatioun am Séi un. De Käschtepunkt vun dësem Invest beleeft sech op 65.000 €, woubäi den Tourismusministère 50 bis 70 Prozent vun de Käschten iwwerhëlt.

Nei sinn dann och nach di 5 Boule-Terrain'en, di d'Gemän an Zesummenaarbecht mam lokale Petanque Club op der Platz vum ale Minigolf realiséiere gelooss huet. De Käschtepunkt heibäi beleeft sech em 30.000 €. ●

Fotos: © Alain Muller, Ralf Britten



130 Jahre elektrisches Licht in Echternach

Am 24. Oktober 1886 wurde in Echternach Geschichte geschrieben. Eine kleine Drehung an einem Hebel, und der Stadtkern von Echternach erstrahlte in elektrischem Licht.
27 Straßenlaternen verbreiteten in den Straßen und auf den Plätzen ein ruhiges, gleichmäßiges Licht. Gasthäuser, Geschäfte und Privathäuser, circa 70 Abonennten konnten bereits davon profitieren. Diese Beleuchtung kannte keine Schwankungen, dank einer verbesserten Version des Bleiakkumulators, den der in Rosport lebende Erfinder Henri Owen Tudor entwickelt hatte.
Nach zähen Verhandlungen zwischen Gemeinderat und Henri Tudor, waren ab Juli 1886 Leitungen verlegt, Lampen mit Edisons Glühbirnen auf den öffentlichen Plätzen, in den Straßen und Privathäusern angebracht, Verbrauchsmesser eingebaut worden. Da der geplante Kauf der Schlammillen (um mit Hilfe der Wasserkraft Strom herzustellen) fehlgeschlagen war, wurden die Dampfmaschine, die zwei Generatoren und die 200 Akkumulatoren in einem Lokal rechts neben dem Hintereingang in die ehemalige Abtei (Viertel „a Kack") installiert.

Dieses historische Ereignis war das Thema eines interessanten und informativen Referates „Vum Holzspoun bis bei den Tudor" von Jos. A. Massard im gut besuchten Trifolion. Zum Schluß setzte sich der Redner mit der Frage auseinander, ob Echternach die erste Stadt Luxemburgs oder sogar der Welt mit elektrischer Beleuchtung war. Was unser Land betrifft, ist die Frage zu bejahen: Echternach lag vor Luxemburg (ab 1888), Rosport (1899), Esch (ab 1900) usw. Weltweit zählt Echternach zu den allerersten, wenn ein nicht flackerndes, gleichmäßiges Licht im ganzen Stadtzentrum sowie in öffentlichen und privaten Häusern das Kriterium ist. ●

Text: Alain Muller

Foto: © John Smith - Fotolia.com

Klimapakt: Zum Schutz unserer Gewässer

Entsorgen Sie diese Stoffe bitte nicht über den Abfluss von Toiletten, Spülbecken oder Straßengullys:

Wassergefährdende Abfallstoffe:

» Kraftstoffe (Benzin, Diesel)
» Chemikalien (Farben, Lösungsmittel, Holz- und Pflanzenschutzmittel)
» Landwirtschaftliche Restprodukte (Brennerei-rückstände, Milch, Gülle, Silagesickersaft)
» Batterien
» Arzneimittel (Tabletten, Ampullen)
» Motoröl

Was richten sie an?

» Verringern die Reinigungsleistung der Kläranlage aufgrund ihrer schädlichen Auswirkung auf die abwasserreinigenden Bakterien
» Schädigen die wasserbewohnenden Tiere und Pflanzen
» Verringern die natürliche Selbstreinigungskraft der Bäche
» Erhöhen die Explosionsgefahr aufgrund der leichten Entzündbarkeit einiger Stoffe (Kraftstoffe…)

Wéi kann ech Waasser spueren?

» Duschen anstatt an d'Buedbidden ze goen
» Keng Krinn drëppse loosen
» D'Wäsch- an d'Spullmaschinn ëmmer voll man
» Toilett mat Stopptast
» Krinn mat Mëschbatterie
» De Gaart owes netzen
» Den Auto an der Wäschanlag wäschen

Feste Abfallstoffe und Fette:

» Hygieneabfälle (Slipeinlagen, Tampons, Kondome, Ohrenstäbchen, Haare)
» Kehricht (aus Haus, Hof, Straße)
» Fette (Frittierfett, Bratfett)
» Textilien (alte Kleider, Putzlappen)
» Tierstreu (Katzenstreu, Vogelsand)
» Zigarettenkippen
» Küchenabfälle (Speisereste, Kaffeesatz)
» Rasierklingen

Was richten sie an?

» Verstopfen die Abwasserrohre und -kanäle
» Verursachen Störfälle in der Kläranlage
» Beschädigen das Kläranlagenmaterial
» Verletzen das Kläranlagenpersonal (beim Herausnehmen der Rasierklingen beispielsweise)
» Verfangen sich im Geäst der Ufervegetation und hindern den Abfluss des Wassers
» Behindern und verletzen wasserbewohnende Tiere und spielende Kinder (Grobstoffe können bei starken Regenfällen über die Überlaufbecken ungeklärt in den Bach gelangen) ●

PacteClimat

Summeraktivitéiten – Résumé 2016

D'Summeraktivitéiten 2016 zu Eechternoach goufen dëst Joer wéi och schon déi läscht zwee Jore vu 4motion asbl geleet. Während 3 Wochen, dem 22. bis den 09. August (5 Deeg an der Woch) hunn am ganzen 68 Kanner am Alter vu 6 bis 12 Joer konnte vum flotten Nomëttes-Programm profitéieren. Dëst Joer konnten duerch Ënnerstëtzung vun der Gemeng Eechternoach an der asbl Konterbont och 16 Refugiée Kanner vum Foyer Heliar (Foyer Weilerbaach) matmaachen.
Dëst Joer goufe Kanner, anescht wéi déi Jore virdrun, an 2 Alters-Gruppe gedeelt, sou dat d'Aktivitéiten un d'Gruppen ugepasst waren. All Woch hat och en bestëmmten Thema, zu wellechem och verschidden Aktivitéiten a Spiller gemaach gi sinn. E passend Litt zu de Wochenthemen ass och all Daach virun an no den Aktivitéite gesonge ginn.
Déi eicht Woch war d'Thema „vum Séi – e-Lake Piraten". An der zweeter Woch war d'Thema „Entdeckungs-Rees" an d'Woch vun de „Superhelde" war déi drëtt a lescht Woch. All Méindes si virun der Haaptaktivitéit ëmmer Kenneléierspiller gemaach ginn, fir esou d'Gruppendynamik vun Ufank un ze stäerken. E groussen Deel vun den Aktivitéiten ass bausse ronderëm d'Naturhaus vum Eechternoacher Séi ofgelaf. Et ass gebastelt, gemoolt, entdeckt, gerätselt, geturnt, gedanzt, a ganz vill interaktiv gespillt ginn. Duerch déi sonneg Temperaturen si Waasserspiller oft an den Asaz komm: déi gutt Erfrëschung huet de Kanner wéi och den Aide-Animateure richteg gutt gedoen.

Während deenen 3 Woche konnten d'Kanner sech an de jeeweilegen Aktivitéiten oder am „Fräispill" fräi entfalen an einfach de Summer zu Eechternoach genéissen! ●

Heures d'ouverture de la piscine couverte

24 décembre 2016 – 8 janvier 2017

Samedi	24.12.	09.00 hrs - 13.00 hrs
Dimanche	25.12.	Fermée
Lundi	26.12.	Fermée
Mardi	27.12.	09.00 hrs - 13.00 hrs
Mercredi	28.12.	14.00 hrs - 21.00 hrs
Jeudi	29.12.	09.00 hrs - 13.00 hrs
Vendredi	30.12.	14.00 hrs - 21.00 hrs
Samedi	31.12.	09.00 hrs - 13.00 hrs
Dimanche	01.01.	Fermée
Lundi	02.01.	Fermée
Mardi	03.01.	09.00 hrs - 13.00 hrs
Mercredi	04.01.	14.00 hrs - 21.00 hrs
Jeudi	05.01.	09.00 hrs - 13.00 hrs
Vendredi	06.01.	14.00 hrs - 21.00 hrs
Samedi	07.01.	09.00 hrs - 13.00 hrs
		14.00 hrs - 18.00 hrs
Dimanche	08.01.	09.00 hrs - 13.00 hrs

Entrée:	Adultes	2.50 €		Durée du bain: 80 minutes
	Enfants/adolescents	1.00 €	(en-dessous de 15 ans)	La caisse ferme une heure avant la fermeture de la piscine.

SERVIOR
Repas sur roues

Essen auf Rädern von SERVIOR

Der Menübringdienst „Iessen op Rieder“ von SERVIOR ermöglicht es älteren Menschen, frisch und ausgewogen zu essen, ohne selbst einkaufen oder kochen zu müssen. Ein großes Stück Lebensqualität! Auf Wunsch gerne an 365 Tagen im Jahr.

Die Senioren unserer Gemeinde können auch von diesem Dienst profitieren. SERVIOR liefert die Menüs jeweils von Montags bis Samstags in einer Box, hübsch angerichtet in Porzellangeschirr. Für Sonntage wird am Vortag mitgeliefert. Die Rechnungen werden von der Gemeinde ausgestellt. Die Gemeinde ist auch die erste Anlaufstelle für potentielle Neukunden.

Der Kunde wählt sein Tagesgericht einfach anhand eines Wochenplans (auch auf servior.lu) aus und bekommt sein Wunschmenü ganz bequem nach Hause gebracht. Jeden Tag stehen zwei Hauptgerichte zur Auswahl. Suppe, Salat und Dessert vervollständigen das Angebot. Natürlich gibt es auch Speisenfolgen für Diabetiker sowie fleischlose oder salzfreie Kost.

Ob als Stammkunde oder Gelegenheitsnutzer, die Handhabung ist denkbar einfach: Mittels einer mitgelieferten Induktionsplatte erhitzt der Kunde sein Gericht durch einen einzigen Knopfdruck. 40 Minuten später ist es schonend fertig gegart und verzehrfertig.

Bei der Zubereitung legen die Köche viel Wert auf regionale Produkte. Gerade deshalb kann sich SERVIOR auch mit dem Logo der Aktion „Sou schmaacht Lëtzebuerg“ ausweisen. Das Essen wird täglich frisch von professionellen Köchen im Escher Seniorenheim „Op der Léier“ zubereitet. Gekühlt sind die Gerichte bis zu 36 Stunden haltbar. ●

Kontakt:
SERVIOR | Iessen op Rieder
T. 26 55 00 54 | repas-sur-roues@servior.lu
www.servior.lu

Le service «Repas sur roues» de SERVIOR

Grâce au service «Repas sur roues» de SERVIOR, il est possible de profiter de plats fraichement préparés et équilibrés sans devoir cuisiner soi-même ou même faire des courses. Une bonne portion de qualité de vie livrée à domicile, 365 jours par année!

Les seniors de notre commune peuvent également profiter de ce service. Les plats sont livrés du lundi au samedi dans un boitier très pratique. Ils se présentent de façon appétissante dans des assiettes en porcelaine. Les repas du dimanche sont livrés la veille. Les factures sont émises par la commune qui est d'ailleurs aussi le premier point de contact pour les nouveaux clients potentiels.

Le client compose son menu du jour selon ses envies et à l’aide d’un plan hebdomadaire (également téléchargeable via servior.lu). Au choix, deux plats principaux accompagnés d’une soupe, d’une salade et d’un dessert. Bien sûr que SERVIOR offre aussi des alternatives pour diabétiques, ainsi qu’un régime alimentaire sans viande ou sans sel.

Qu'on soit client fidèle ou occasionnel, la manipulation est extrêmement simple: moyennant une plaque à induction fournie, le client réchauffe son menu en appuyant sur une seule touche. 40 minutes plus tard, il peut passer à table.

Lors de la préparation des repas, les cuisiniers professionnels de SERVIOR accordent un soin tout particulier aux ingrédients régionaux. Les menus «Repas sur roues» répondent ainsi parfaitement aux critères de la campagne «Sou schmaacht Lëtzebuerg». Autre atout bien utile: les plats, préparés tous les jours fraîchement au CIPA «Op der Léier» à Esch-sur-Alzette se gardent au réfrigérateur jusqu'à 36 heures. ●

Bicherbus 2017

Wuer a wéini kënnt de Bicherbus
Iechternach 11.15 - 11.45 Auer
Parking „A Kack"

12. Januar | 02. Februar | 02. Mäerz | 23. Mäerz
27. Abrëll | 18. Mee | 15. Juni | 06. Juli | 27. Juli
28. September | 19. Oktober | 16. November
07. Dezember ●

Foto: © Nelos - Fotolia.com

Kurzportrait:
Arnold Becker S.à r.l.

Arnold Becker S.à r.l.
Menuiserie - Schreinerei
MADE IN LUXEMBOURG
Tél: 26 72 73-1
L-6468 Echternach
Zone Industrielle

Gründungsjahr: 1952

Jahr der Niederlassung in Echternach: 2003

Weitere Standorte:
D-54675 Sinspelt
(Kreis Bitburg-Prüm)

Produkte/Dienstleistungen:
Holz- und Kunststofffenster, Holz u. Holz-Alu Haustüren, Holztreppen, Zimmertüren, Möbel nach Maß, Küchen, Innenausbau.

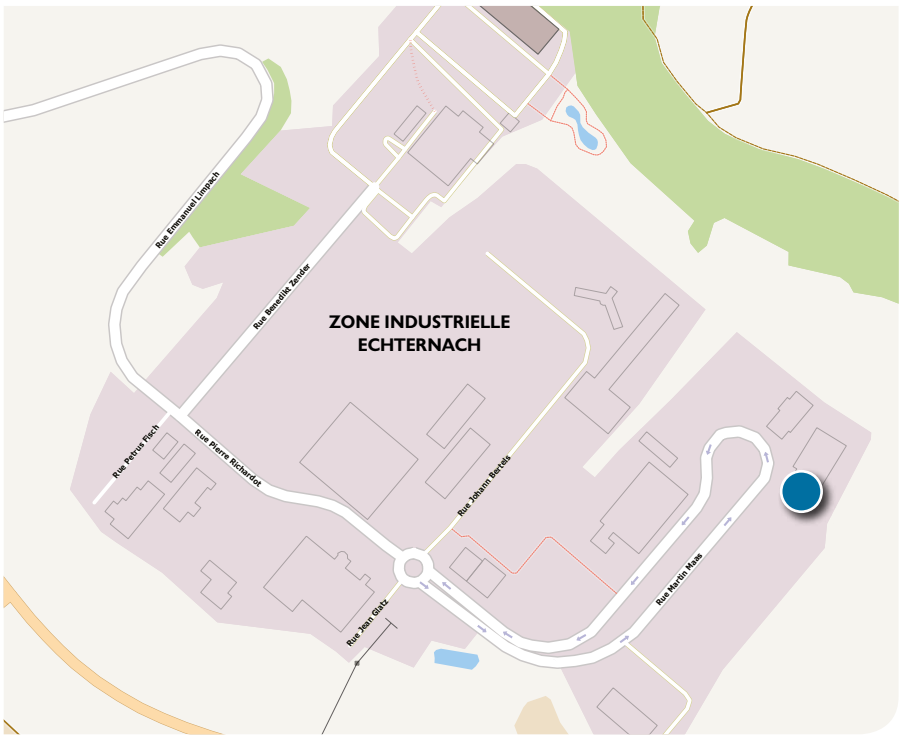
Kurzvorstellung:
Seit dem Jahre 2003 verfügen wir in Echternach über eine Betriebsfläche von ca. 3500 qm. Hier befinden sich sowohl unsere Produktionsstätte, als auch das Verwaltungsgebäude nebst Ausstellungsflächen.

Bei Bauabsichten oder Renovierungen rund um Fenster, Türen und Treppen sowie Projekten, die den Innenraum betreffen (Bsp. Küchen) sind wir genau der richtige Ansprechpartner.

Weiterer Service: Spätestens beim weiteren Service trennt sich die Spreu vom Weizen. So halten wir es getreu unserer Unternehmensphilosophie für grundlegend, auch nach Jahren unseren Kunden mit Rat und Tat zur Seite zu stehen. Wir versprechen nicht nur, qualitativ hochwertige Produkte anzubieten und zu montieren, sondern sind auch zu späteren Zeitpunkten stets zur Stelle, wenn Probleme in Verbindung mit unseren Produkten auftreten. Nach kurzfristigen Terminabsprachen steht Ihnen unser erfahrenes und motiviertes Service-Team zur Verfügung und kümmert sich unbürokratisch und schnell um Ihr Anliegen.

Falls wir Ihr Interesse geweckt haben oder weitere Fragen bestehen, kontaktieren Sie uns gerne. ●

Kontakt:
Menuiserie Arnold Becker S.à r.l
12, rue Martin Maas
L-6468 Echternach
T. (+352) 26 72 73-1
F. (+352) 72 67 17
info@schreinerei-becker.lu
www.schreinerei-becker.lu



Karte: www.openstreetmap.org/copyright – www.creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0

Kurzportrait:
FANUC Europe Corporation

Gründungsjahr: 1956
Jahr der Niederlassung in Echternach: 1982

Weitere Standorte:
252 Standorte in 46 Ländern

Angestellte weltweit: 5.840
Zahl der Angestellten in Echternach: 200

Produkte/Dienstleistungen:
Engineering, Marketing, Training, Vertriebskoordination, Service und Wartung von Industrierobotern, Computer Numerical Controls (CNC), Laser, Werkzeugmaschinen: ROBODRILL, ROBOCUT, ROBOSHOT.

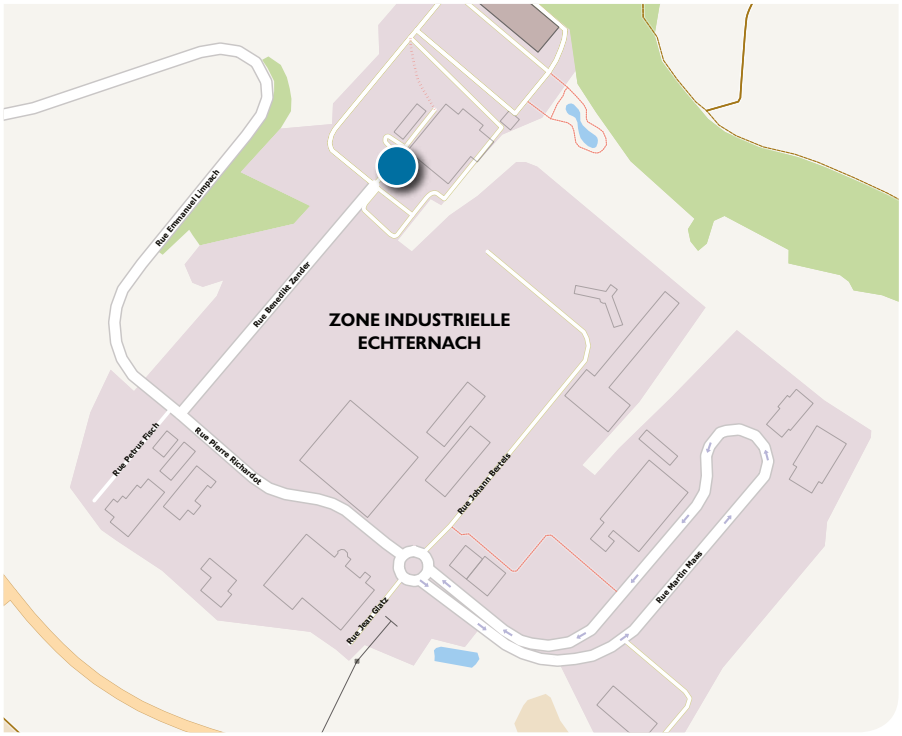
Kurzvorstellung:
FANUC Europe Corporation ist das europäische Tochterunternehmen der japanischen FANUC Corporation, die zu den Weltmarktführern für Fabrikautomatisierung gehört. Von ihrem Hauptsitz in Echternach aus bietet sie den 17 europäischen FANUC Niederlassungen zentrale Unterstützung in den Bereichen Vertrieb und Service, Produktsupport, Lieferkette, Ersatzteile und Reparaturen, Marketing, Personal, IT und Verwaltung. Insgesamt beschäftigt die FANUC Europe Corporation mehr als 1200 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter an den verschiedenen Standorten in Europa, davon rund 200 in der Zentrale in Echternach.

Kontakt:
FANUC Europe Corporation
7, rue Benedikt Zender
L-6468 Echternach
T. (+352) 72 77 77 0
info@fanuc.eu
www.fanuc.eu

FANUC ist aus dem täglichen Leben nicht wegzudenken. Viele Produkte des Alltagslebens, werden mit FANUC Maschinen hergestellt und das seit mehr als 60 Jahren.

Die Wettbewerbsfähigkeit vieler Industrien gerade in Europa hängt von effizienter Automation ab. 99,9 % Zuverlässigkeit, ein kundenorientierter Ansatz, erstklassiger Service und unbegrenzte Lösungen für Industrieroboter, CNC-Systeme und Maschinen für das Drahterodieren, elektrisches Spritzgießen, Fräsen und Drehen, zeichnen FANUC als leistungsstarken Partner aus.

Als einziges Unternehmen seiner Branche entwickelt und produziert FANUC alle Hauptkomponenten selbst. Jedes Teil, sowohl Hardware als auch Software, wird unter Einhaltung strengster Qualitäts-Richtlinien produziert. Das Ergebnis sind höchste Funktionssicherheit und das Vertrauen zufriedener Kunden aus aller Welt. ●



Karte: www.openstreetmap.org/copyright – www.creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0

Der neue Geschenk-Gutschein

Lokal verwöhnen und verwöhnen lassen!
Der Gutschein ist vielseitig einsetzbar, beispielsweise als Geschenkidee für Weihnachten, Werbegeschenk oder Gratifikation. Mehr als 50 Betriebe nehmen teil – aktuelle Liste siehe: www.stadmarketing.lu

Erhalt der Geschenkgutscheine nach Überweisung auf das Konto Billlull Iban LU06 0029 1183 4781 6100. Er wird dann schnellstmöglich zugesandt, oder zu kaufen bei Side-Lane und Chaussures Marcel Faber in der Haalergaass. ●

Impressioune vun de Braderien 2016

Fotos: © Fotostudio Creativ

Das Komitee des Geschäftsverbandes UCAE 2016 wünscht all seinen Freunden, Bekannten und Kunden schöne Feiertage und eine erfolgreiche Zukunft 2017.

Remise de diplômes

Diplôme du 1er cycle: 20 élèves
Certificat de la 2e mention: 14 élèves
Diplôme de la 1re mention: 25 élèves
Certificat de passage de la division moyenne: 4 élèves
Diplôme de la division moyenne: 4 élèves

Total: 67 lauréats

Mullerthal Hits for kids

La Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise offre une multitude de possibilités de loisirs pour toute la famille. La nouvelle carte de trésor «Hits for kids» avec une offre englobant environ 40 attractions de loisirs pour familles est disponible dès à présent auprès de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise.

Cette brochure s'adresse non seulement aux habitants de la région mais également aux visiteurs et touristes. La meilleure offre dans les 15 communes-membres de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise a été retenue de manière à plaire non seulement aux enfants mais également aux parents et aux grands-parents.
Le recto du dépliant montre l'offre de la région sur une carte de trésor. Le verso contient des suggestions en cas de mauvais temps, des randonnées adaptées aux enfants et des informations pratiques sur l'offre en général. Le texte est conçu en quatre langues: allemand, français, néerlandais et anglais. Sont affichées les sentiers thématiques, les grandes aires de jeux, les possibilités Indoor et l'offre sportive et active. Des attractions transfrontalières sont également reprises comme le Dinosaurierpark Teufelsschlucht à Ernzen en Allemagne.

La nouvelle brochure complète la gamme des brochures thématiques existantes sur la randonnée et le cyclotourisme. «Nous voulons fournir un instrument utile aux jeunes visiteurs de notre région pour qu'ils se sentent à l'aise chez nous», dit Sandra Bertholet, gestionnaire de l'Office Régional de Tourisme de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise.

Région Mullerthal
Petite Suisse Luxembourgeoise

Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise
B.P.152 | L-6402 Echternach | info@mullerthal.lu | www.mullerthal.lu

Rückblick Kongress

ECHTERNACHER TOURISMUS TAGE

Spiritueller Tourismus – ein Kompromiss zwischen Spiritualität und Kommerz

Am 7. Oktober 2016 kamen im Rahmen der Echternacher Tourismustage Experten aus der Tourismusbranche, Kirche und Wissenschaft zusammen, um über das Thema „Spiritueller Tourismus – ein Kompromiss zwischen Spiritualität und Kommerz“ zu referieren.

Jahr für Jahr verlassen in Deutschland Hunderttausende die Kirchen und viele suchen ihr Heil in exotischen Religionen oder alten Kulten. Mystik, Magie, Meditation und die Suche nach sich selbst liegen voll im Trend.

Spiritualität in einer durchrationalisierten Welt ist die Antwort, und es sind Botschaften der Liebe, der Vergebung, der Toleranz, der Zufriedenheit und der Selbstdisziplin, die immer mehr Menschen in ihren Bann ziehen.

Spiritualität, so Prof. Christian Antz, hat eine große Zukunft, sei es nun innerhalb oder außerhalb des religiösen Feldes. Die Spaßgesellschaft der 1990 Jahre wandelt sich zur Sinngesellschaft und der Zukunftsforscher Horst Opaschowski konstatiert ein Gleichgewicht von Wohlstand und Wohlbefinden, wobei die Geborgenheit auf dem ersten Platz liegt.

Obgleich der spirituelle Tourismus nur eine Facette in der allgemeinen, touristischen Entwicklung des 21. Jahrhunderts ist, wird dieser sinnorientierte Wachstumsmarkt nicht mehr belächelt. Allerdings muss es in Luxemburg als auch in Deutschland eine intensive Marktforschung geben, da Nachfrager und Anbieter nicht immer eindeutig zuzuordnen sind.

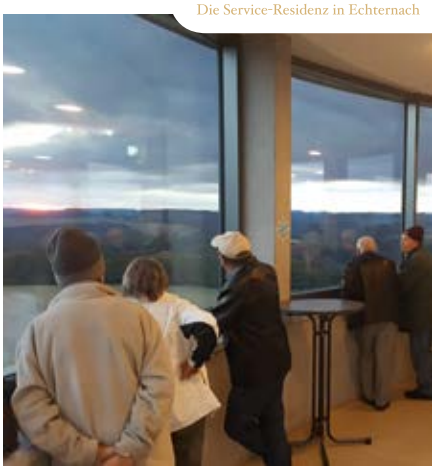
Der Wachstumstrend spielt sich im Kultur-, Natur-, bzw. Gesundheitssegment ab, wobei viele spirituelle Konzepte sehr alt sind und kirchengeschichtlich, fundierte Hintergründe besitzen. Sie müssen nur von Klöstern, Wallfahrts- und Pilgerstätten in Kooperation mit der Tourismusbranche kompetent und qualitativ hochwertig aufbereitet werden. ●

Foto: © Bayrischer Tourismustag

Senior Hotel

SENIOR HOTEL
Die Service-Residenz in Echternach

Den 21. Oktober sinn eis Pensionnären moies frei fort gefuer fir an Pommerlach an den Knauf Center. Virum shoppen hun mir nach all zesummen gudd giess. En gemittlechen Mëtteg hun mir an enger gudder Laun verbruecht. ●



D'Senior Hotel huet de 7. Oktober zu Berdorf den Aquatower besichtegt. ●

Fotos: © Luc Schmit

Culture Marathon Echternach 2016

De 16. Oktober konnte vill Leefer a Leeferinne beim „Culture Marathon Echternach“ matlafen. Dat ganzt war opgedeelt a 15 km oder e Marathon vun 42,195 km deen e konnt eenzel oder an der Equipe lafen. Bei de nationale Meeschterschaften am Marathon konnt sech de Christian Molitor de nationalen Titel sécheren, mat enger Zäit vun 2.37'00".

Bei den Damme konnt d'Fabienne Gehlen als éischt iwwert Ziel lafe mat enger Zäit vun 3.05'56". ●

Harmonie Municipale Echternach

Wie jedes Jahr fand Anfang Oktober die ordentliche Generalversammlung des Echternacher Musikvereins statt. Einige Punkte waren Routine und konnten schnell abgehakt werden. Allerdings nicht alltäglich war der Rückblick vom Vorsitzenden Fernand Theisen auf die letzte Saison. Vor allem der Tod des langjährigen Musikers Paul Hoffmann war im Mai 2016 ein Schlag für die ganze Gemeinschaft. Mit tiefer Trauer wurde ihm gedacht, und es war schwer, zur Tagesordnung zurückzufinden. Nach einer Schweigeminute erinnerte man sich gerne an die Hightlights der letzten Saison. Ganz besonders im Gedächtnis blieb das Konzert „Tri-CofiKA“, das in Zusammenarbeit mit dem Trifolion organisiert wurde. Es war eine Aufführung von Kinderfilm-Musik speziell inszeniert für Kinder. Musiziert wurde zusammen mit dem Jugendorchester „HarMunEch Hämelmausbléiser“.
Ein anderer Höhepunkt war sicherlich das zweite Konzert „Musivalent“ der HME im Ehrenhof der Echternacher Abtei. Es war ein Open-Air Konzert im Rahmen vom „Festival International Echternach“.

Schlussendlich bedankte sich der Präsident bei allen, die in irgendeiner Form zum Gelingen aller Veranstaltungen beigetragen haben, vor allem aber bei den Sponsoren, der Gemeinde (vertreten in der Versammlung durch Yves Wengler und Ben Scheuer), dem Dirigenten und allen Musikern. Sehr erfreut war er auch, nicht weniger als neun neue Musikanten in den Reihen der HME begrüßen zu dürfen.

Sehr erfreulich verlief auch der Aufruf, neue Mitarbeiter in den Vorstand zu bekommen. Nachdem Vize-Präsident Frank Adam aus privaten Gründen nicht mehr zur Verfügung steht, war das Comité nun auf nur noch drei Mitglieder (Fernand Theisen, Guy Welter, Michelle Welter) geschrumpft - definitiv zu wenig, um einen Verein mit fast 100 Mitgliedern zu leiten. Fünf Musiker ließen sich zu dieser neuen Aufgabe ermutigen, dies sind Jean-Paul Demuth, Christiane Diedenhofen, Diane Koch, Mike Niederweis und Caroline Nockels.

Der neue Vorstand

Guy Welter informierte die Versammlung dann über die Saison 2015/2016 des Jugendorchesters. Dieses setzt sich aktuell aus 14 Jugendlichen zusammen und wird von André Röll geleitet. Einige Konzerte standen auf dem Programm. Besonders Spaß hatten die 12 Mädchen und 2 Jungen beim nationalen Musiktag in Mamer und auch auf der Fête de la Musique in Echternach. ●

Text: Mike Niederweis

Fotos: © Ralf Britten, Kacom

Stadmarketing ECHTERNACH
Eng Gemeng a Bewegung!

Stadtmarketing Echternach:
1.Get-Together der Projektgruppen

Das erste „Get Together“ des Stadtmarketings, bei dem sich die Aktiven aus allen Projektgruppen in der Jugendherberge Echternach trafen, setzte Zeichen für die kommenden Jahre.

Yves Wengler erklärt Sinn und Zweck des ersten Get-Togethers, das den vier Projektgruppen nun in einer Zwischenbilanz die Möglichkeit gäbe, über die in ihren Projektgruppen erfolgte und stattfindende Arbeit zu berichten, um sie synergienstiftend ggfls. auch gruppenübergreifend zu konzertieren. Darüber hinaus diene das Get-Together der Evaluierung, ob im Hinblick auf die seinerzeit im Erkenntnisprozess geplanten Projekte ggfls. Kurskorrekturen vorzunehmen seien, an deren Stelle für die Folgejahre dann im Get-Together festzulegende neue Projektideen treten sollten.

Die Projekte der vier Einzelbereiche werden zunächst präsentiert und diskutiert:

1. Stadtidentität

Diner en blanc: dieses Event wurde zum Bréckefest - „Nopeschfest“ im Rahmen des internationalen Tages der Nachbarn im Mai 2015 erstmalig umgesetzt. Bürger aus Echternach trafen Bürger aus Echternacherbrück auf der alten Grenzbrücke zum gemütlichen Beisammensein. Trotz des schlechten Wetters hatte das Fest viel Erfolg und soll auch in den Folgejahren fortgesetzt werden.

Historische Anlagen- und Gebäudeillumination Echternach (Guerilla Lighting): Guerilla Lighting ist die in verschiedenen europäischen Städten geborene Idee, Gebäude im öffentlichen Raum mit unangemeldeten „Guerilla“-Aktionen kurzzeitig zu beleuchten und sie damit in ein neues Licht zu setzen, um magische Momente zu schaffen. Im Mai wurden an mehreren Abenden mit Unterstützung eines auf Lichtdesign und künstlerische Inszenesetzungen spezialisierten Partners verschiedene historische Anlagen und Gebäude der Stadt Echternach szenisch aus- und angeleuchtet. Die Aktionen waren sehr erfolgreich und bei der Bevölkerung und Besuchern gut angekommen. Die Presse hat hierüber berichtet. Yves Wengler erklärt, dass deshalb vergleichbare Aktionen folgten.

Willkommen für Neubürger: die Stadt hat eine auf Neubürger abgestimmte Willkommensbroschüre mit allen wichtigen Informationen über Echternach erarbeitet, die sie im TRIFOLION der Öffentlichkeit und den Neubürgern vorgestellt hat. Diese Broschüre wird regelmäßig aktualisiert.

2. Tourismus und Freizeit:

Abtei als Veranstaltungsort: Konzerte im Rahmen des Echternacher Festivals fanden dort im Sommer zum 2. Mal statt. Orgelkonzerte in der Basilika in Zusammenarbeit mit S.I. und ORT werden unabhängig vom Stadtmarketing geplant.

3. City-Management:

Leerstandsmanagement: eine komplette Liste zum aktuellen Stand wurde in Zusammenarbeit mit der Gemeinde aufgestellt. In Abstimmung mit dem Institut für Handelsforschung Köln werden Möglichkeiten der Instandsetzung oder des Vermietens erarbeitet.

Braderie 2017: es wurde ein neues Konzept zur Attraktivierung der Braderie erarbeitet. Nach Zustimmung soll die Planung in Zusammenarbeit mit der Union Commerciale Echternach (UCAE) erfolgen und eine verantwortliche Ansprechperson für die Umsetzung gefunden werden.

4. Wirtschaftsförderung:

Unternehmertreff: Das erste Get-Together fand statt am 10. November 18:30 Uhr. Eingeladen ins TRIFOLION wurden alle Wirtschaftstreibenden Echternachs (Industriezone, Stadt Echternach). Präsentiert wurde das Wirtschaftsförderungskonzept.

Erhöhung der Mitarbeiterbindung der Unternehmen der Industriezone: Erarbeitung von Konzepten zur engeren Anbindung der Mitarbeiter der Industriezone an Echternach und das Echternacher Stadtleben inkl. Einkaufsangebot in Form von Betriebsbesuchen und Veranstaltungen (auch in Betrieben).

Anlaufstelle für Unternehmen: in Umsetzung der Entscheidungen der Bürgerschaft arbeitet die Projektgruppe Wirtschaftsförderung an der Schaffung der Voraussetzungen für die Etablierung einer vor-Ort-Anlaufstelle „Wirtschaftsförderung Echternach“ direkt in Echternach mit einem festen Ansprechpartner vor Ort.

Projektgruppenziele und neue Ideenvorschläge für 2017-2018

Nach der Pause führte ein Brainstorming zu interessanten, zeitgemäßen und wichtigen Vorschlägen und Ideen , die als Projekte für 2017-2018 festgehalten werden. Die meisten Stimmen bekamen die folgenden Projekte:

1. Stadtidentität:
- Internationale Marche - Gourmande (3 x)
- Veranstaltungsvisibilität in der Stadt (6 x)
- Geschichte Echternach moderner darstellen, gestern, heute, Kennzeichnung der historischen Gebäude (7 x)
- Presse Stammtisch (mehr über Echternach veröffentlichen) (3 x)

2. Citymanagement:
- Qualitätsoffensiver Einzelhandel (6 x)
- Shopping Rundgang (2 x)
- Attraktive Innenstadtmöblierung, gemeinschaftliche Stadtbildverschönerung (7 x)
- Modernes Infosystem (2 x)

3. Tourismus-Freizeit:
- Masterplan See (5 x)
- Wohnmobilstellplatz (3 x)
- Ladestation - Bike (5 x)
- Neues Konzept Stadtpark (7 x)
- Illumination (4 x)

4. Wirtschaftsförderung:
- Tag der offenen Tür in der ganzen Industriezone (6 x)
- Jobbörse/Lehrstellenbörse (5 x)
- Standortmarketing (10 x)
- Einkaufsbringsystem (5 x)

Dies sind die Auswertungen der Ideenvorschläge der Beteiligten. Alle Projekte, die zurzeit in Bearbeitung sind, werden fortgesetzt und zu Ende geführt.

Kontakt:
info@stadmarketing.lu
T. 26 72 39 - 205
(Monique Flaurimont)

Programme des cours hiver 2017

Français débutants intensif avec connaissances de base A1.2 – matin

Lieu: Jugendhaus cirje/Echternach | **Date:** 3x Sem. – les lundis, mercredis et vendredis – du 9 janvier au 23 mars 2017 | **Horaire:** 9h00 à 11h00 | **Formatrice:** Sophie Dol | LA-FR-176 | **Prix:** 190 € – (60 heures/10 semaines) ●

Français débutants intensif A.1.1 – après-midi

Lieu: Jugendhaus cirje/Echternach | **Date:** 3x Sem. – mardis, jeudis et vendredis – du 10 janvier au 24 mars 2017 | **Horaire:** 14h00 à 16h00 | **Formatrice:** Fatima Zaid | LA-FR-392 | **Prix:** 190 € – (60 heures/10 semaines) ●

Français débutants semi-intensif avec connaissances de base A.1.2– après-midi

Lieu: 13, rue Kummel/Beaufort | **Date:** 2x Sem. – les lundis et mercredis – du 27 février au 28 juin 2017 | **Horaire:** 14h00 à 16h00 | **Formatrice:** Fatima Zaid | LA-FR-441 | **Prix:** 190 € – (60 heures/15 semaines) ●

Français débutants semi-intensif A.1.1 – après-midi

Lieu: 13 rue Kummel/Beaufort | **Date:** 2x Sem. – mardi et vendredi – du 28 février au 30 juin 2017 | **Horaire:** 14h00 à 16h00 | **Formatrice:** Sophie Dol | LA-FR-463 | **Prix:** 190 € – (60 heures/15 semaines) ●

mec asbl | mouvement pour l'égalité des chances

... pour tous!

Luxembourgeois débutants intensif avec connaissances de base A.1.2 – matin

Lieu: Centre culturel Fraïhof/Steinheim | **Date:** 3x Sem. – les lundis, mardis, mercredis – du 9 janvier au 29 mars 2017 | **Horaire:** 8h30 à 10h30 | **Formatrice:** Isabelle Frisch-Koopmans | LA-LB-270 | **Prix:** 190 € – (60 heures/10 semaines). ●

Luxembourgeois débutants semi-intensif avec connaissances de base A.1.2 – matin

Lieu: 13, rue Kummel/Beaufort | **Date:** 2x Sem. – les jeudis et vendredis – du 2 mars 2016 au 30 juin 2017 | **Horaire:** 9h00 à 11h00 | **Formatrice:** Isabelle Frisch-Koopmans | LA-LB-380 | **Prix:** 190 € – (60 heures/15 semaines). ●

Tai-Chi – Heffingen

Lieu: Centre sportif et culturel | **Date:** chaque jeudi à partir du 12 janvier jusqu'au 6 avril 2017 | **Horaire:** 9h30 à 11h00 | **Prix:** 140 € – 12 séances | **Formateur:** J.P. Nowacka ●

Qi-Gong – Echternach

Lieu: Maison des jeunes | **Date:** chaque mercredi à partir du 11 janvier jusqu'au 5 avril 2017 | **Horaire:** 19h00 à 20h30 | **Prix:** 140 € – 12 séances | **Formateur:** J.P. Nowacka ●

Veuillez bien contacter Mme Aurélia Pattou pour l'inscription:
Mouvement pour l'Egalité des Chances, pour tous – MEC asbl
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
T. 26 72 00 35
aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu

Foto: © Kzenon - Fotolia.com

Zumba – Adultes Larochette

Lieu: Centre sportif Filano, Plateau Birkelt, L-7633 Larochette | **Date:** chaque lundi et mercredi à partir du 9 janvier 2017 | **Horaire:** 19h00 à 20h00 | **Prix**: participation 1x semaine 122 € – 23 cours | **Prix:** participation 2x semaine 185 € – 46 cours | **Formatrice:** Gisèle, instructrice diplômée de Zumba | Inscription pour la période janvier à juillet 2017 ●

Zumba – Adultes Born

Lieu: Centre sportif de Born | **Date:** chaque mardi à partir du 10 janvier 2017 | **Horaire**: 19h00 à 20h00 | **Prix:** 122 € – 23 cours | **Formatrice:** Nadine Schroeder, instructrice diplômée de Zumba | Inscription pour la période janvier à juillet 2017 ●

Zumba – Enfants Larochette

Lieu: Centre sportif Filano, Plateau Birkelt, L-7633 Larochette | **Date:** chaque lundi à partir du 9 janvier 2017 | **Horaire:** 17h30 à 18h30 | **Prix:** 105 € – 23 cours | **Formatrice:** Gisèle, instructrice diplômée de Zumba | Inscription pour la période de janvier à juillet 2017 ●

Kannerfloumoart a Generalversammlung

D'Elterevereenegung Eechternoach (APEEF) hat de 24. September 2016 ee flotten an erfollegräiche Kannerfloumoart zu Eechternoach oam Moart organiséiert.

Am Kader vun hirer Generalversammlung huet d'Elterevereenegung Eechternoach (Apeef) 2 Dons iwwerreecht: een un d'Millermoalschull Eechternoach, dee si dem Président vum Schoulcomité Gérard Bisenius iwwerreecht hun an een un d'Associatioun „Make a Wish" deen hire Président Marcel Hagendoorn entgéintgeholl huet.

De neie Comité vun der Apeef
(vu lenks no riets):

Leitz-Decker Anne, Mehbod-Zeimetz Carole, Gylfason-Decker Caroline, Prim-Leitz Annick, Theisen-Flies Christiane, Schadeck-Gobiet Véronique, Da Rocha-Ribeiro Sandra, Probst-Da Silva Eugénie, Joosen-Theisen Chantal, Hastert Dany.

Conveniat

Conveniat den 29.Oktober 2016 voan den 70-jährigen Eechternoacher Meedercher an Jongen
Vun lënks no riets: Koenig Lucien, Steinbach-Welter Marguerite, Wengler Yves (Buurgermeester), Steil-Schwartz Maggy, Gillen Victor, Frohnen-Prim Germaine, Pommerell Guy, Muller-Reis Mélanie, Besch Roland, Schroeder-Keiffer Annette, de Bourcy Lucien, Wagener-Kesseler Marguerite, Ziger Adrienne. Op der Foto feelt de Wirtz Paul.

Fotos: © Yves Wengler

1841–2016

175 Joër LCE – Lycée classique d'Echternach

Vill Vertrieder aus dem ëffentleche Liewen, Ancienen a Membere vun eiser Schoulgemeinschaft haten sech en Donneschden, de 27. Oktober 2016 am Spigelsall, fir d'Konferenz „175 Joer Enseignement secondaire zu Iechternach" afonnt.

Den Owend hunn 3 Conferencieren, den Här Henri Trauffler, Direkter vun eiser Schoul, den Här Pierre Kauthen, Professeur honoraire vum LCE an den Här Frank Wilhem, Professeur émérité vun der Uni.lu en interessanten Iwwerbléck iwwert d' Entwécklung an de Wandel vun eiser Schoul ginn. Dobäi goufen zur Freed vum Public flott Anekdoten iwwer verschidde Schüler- a Proffeperséinlechkeeten erzielt. An hirer Powerpoint-Show konnten si de Nolauschterer vill interessant Archivmaterial an historesch wäertvoll Fotoen an Tableaue weisen.

Ënnert der Leedung vum Monique Schumann huet de Proffechouer mat Stecker aus dem „Oratorium 1815" fir e gelongene musikaleschen Encadrement gesuergt. Si goufen dobäi vum Georges Urwald um Piano begleet. Duerno hat den Direkter vum LCE d'Geleeënheet all deene Leit Merci ze soen, déi duerch hir Kreativitéit an hiren Engagement

dofir gesuergt hunn, datt dësen Anniversaire der ganzer Schoulgemeinschaft an de Frënn vun eiser Schoul an enger ganz gudder Erënnerung wäert bleiwen. ●

Text: www.lce.lu

Studenten aus dem Sauerland erkunden Luxemburg und Trier

Vom Sauerland in NRW an die Sauer zwischen Luxemburg und Trier: Studenten erleben die Besonderheiten des grenzüberschreitenden Tourismus hautnah.

Wie können touristische Städte und Regionen erfolgreich vermarktet werden? Welche Besonderheiten in puncto Natur, Kultur und Lebensart können herausgestellt werden, um Gäste zu gewinnen? Um diese Fragen beantworten zu können, reisten 12 Studierende des Studiengangs „International Management/Vertiefung Tourismus" nach Trier und Luxemburg und tauschten sich vor Ort mit zahlreichen Tourismusexperten aus.

Die Städte Trier und Luxemburg liegen keine 50 km voneinander entfernt, aber beide zeigen eine ganz eigene Welt auf: Trier beeindruckt als älteste Römerstadt Deutschlands durch zahlreiche Relikte bedeutender Römerbauten – wie z.B. die Porta Nigra oder die Kaiserthermen. Luxemburg hingegen besticht durch seine Gegensätze zwischen der modernen Business- und Bankenmetropole „Kirchberg" und der festungsgleichen Altstadt, in deren Felsengrund die unterirdischen Gänge der Kasematten zur historischen Erkundung einladen. Von Tourismusverantwortlichen beider Städte haben die Studierenden unter Leitung ihrer Dozentin Alexandra Morgenbrod in Gesprächen erfahren, welche Herausforderungen der Städtetourismus stellt und welche Marketingstrategien erfolgreich sein können.

Neben den Städten wurde von der Gruppe aber auch der Tourismus der Wanderregion Müllerthal ins Visier genommen. Das Flüsschen Sauer bildet die natürliche Grenze zwischen der deutschen Südeifel und der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz. Dass Luxemburg eine besondere Lebensart verkörpert, wurde den Teilnehmern sowohl beim Mittagessen im Restaurant L'Ernz Noire, wo sie vom Spitzenkoch David Albert ein innovatives Menü vom Angusrind serviert bekamen, als auch beim Genuss eines Kir Royal (Crémant mit Cassero-Likör) an der beeindruckenden Burgruine des Schloss Beaufort deutlich. Inmitten der sehenswerten Felslandschaften des Müllerthals spielt der kulinarische Genuss eine große Rolle – und regionale Produkte sind für das touristische Angebot ein großer Mehrwert. Der Bürgermeister der Stadt Echternach, Yves Wengler, konnte den angehenden Touristikern den touristischen Erfolg der Region erklären: „Unsere Stadt und unsere Region bestechen neben den kulturellen Schätzen vor allem durch die einmalige Natur. Unsere Gäste können die bizarre Felsenlandschaft auf dem zertifizierten Wanderweg Mullerthal Trail sowie auf gut ausgebauten Radwegen erkunden – auch für Familien sind wir eine ideale Urlaubsregion". ●

Kontakt:
Prof. Dr. Susanne Leder
Fachhochschule Südwestfalen
leder.susanne@fh-swf.de
Tel. 0291-9910-4770 oder -4533
(Frau Heberling)

Fotos: © Mathieu Becker

Eechternoacher Chrëschtmoart

9.–11. Dezember 2016
MOARTPLAZ

Freitag 9.12. |
Chrëschtmoart 18-21h:
Chrëschtmoart – historisches Zentrum.

18h30: Mittelalterliche Eröffnung – Parking Fulpert, nahe Basilika: Mittelaltermarkt mit Handwerkern, historischen Gastronomen, Gauklern, Musikanten, Feuerjonglage. Kinderprogramm über Kerzenziehen, Töpfern oder Armbrustschießen uvm. Die Aussteller laden zum Flanieren ein. Weihnachtsinsel mit vielen Attraktionen im Hihof.

Zu entdecken gibt es Greifvögel mit Falkner Paul Maus, Wulfgar den Schmied, Michael mit der Motorsäge, Eselreiten, Karussell, die Reptilienfreunde Luxemburg, über 70 Standbetreiber, ein Mittelaltermarkt mit 26 Ausstellern, die lokale Geschäftswelt uvm.

Samstag 10.12. |
Chrëschtmoart 11-21h:
Chrëschtmoart – historisches Zentrum.

Mittelaltermarkt – Parking Fulpert, nahe Basilika.

11-21h: Weihnachtsinsel im Hihof.

12-19h: Weihnachtskino im Ciné Sura jeweils um 12, 14, 16 und 18h.

14h: Christmas-Jazz Combo'en aus der regionalen Musikschule Echternach – Dënzelt.

15h: Alphorn-Trio im historischen Zentrum.

16h30: Akkordeonorchester Menningen-Minden – Basilika.

Weider Infos ënnert:
www.weihnacht.lu

Sonntag 11.12. |
Chrëschtmoart 11-20h:
Chrëschtmoart – historisches Zentrum.

Mittelaltermarkt – Parking Fulpert, nahe Basilika.

11-20h: Weihnachtsinsel im Hihof.

12-19h: Weihnachtskino im Ciné Sura jeweils um 12, 14, 16 und 18h.

12h: Chrëscht-Improvisatiounen – Glockenspiel der Basilika, Glockenspieler Stéphane Lamesch.

14h30: Chrëschtstëmmung am Schleechen mam Lisa Mariotto.

15-18h: Weihnachtsstimmung im historischen Zentrum mit dem Musikverein Bollendorf.

15h: Großes Weihnachtskonzert der Echternacher Musikschule – Trifolion.

Save the date

Move Together

15 décembre 2016
ATRIUM/TRIFOLION | 18H

Le Mouvement pour l'Egalité des Chances, pour tous – MEC asbl a le plaisir de vous inviter au **lancement de son magazine trilingue Move Together**, Jeudi 15 décembre 2016 à 18h à l'Atrium du Trifolion à Echternach.

Merci de confirmer votre présence pour le 13 décembre 2016 via:
T. (+352) 26 72 00 35 | movetogether@mecasbl.lu

Au programme:
Mot de bienvenue de M. Yves Wengler,
Bourgmestre de la Ville d'Echternach

Allocution en anglais de Mme Danièle Morbe
Présidente du MEC asbl

Présentation du film «I am»
Production MR films – réalisation Michel Ribero

Allocution en français de Mme Aurélia Pattou
Chef de projets MEC asbl

Allocution en arabe de Mme Wafaa Abo Zarifa
Journaliste - Présentation du magazine Move Together

Spectacle de pantomime de M. Shawqi Fareed
Acteur-danseur diplômé du «College of Arts» de Bagdad
Shawqi nous retrace à travers des expressions corporelles son parcours de l'Irak jusqu'au Luxembourg.

Représentation du chœur inclusif «Home Sweet Home»
Direction M. Camille Kerger

Move Together
Encadrés par Louping, 8 jeunes âgés de 10 à 15 ans, nous présentent une sympathique prestation de Breakdance.

A l'issue de la soirée, nous vous invitons à partager un convivial Walking Dinner. ●

Programm Eechternoacher Jugendhaous

Fotos: © SG-Design + Yakobchuk Olena - Fotolia.com

EECHTERNOACHER JUGENDHAOUS

23, rue Hoovelecker Buurchmauer
L-6418 ECHTERNACH
T. +352 72 71 66 | **www.cirje.lu**

6.-8.12.
Kichelcher baken fir de Chrëschtmoart
9.-11.12.
Chrëchtmoart Eechternoach
Donneschdeg, 15.12.
Schlittschong fueren
Donneschdeg, 22.12.
Chrëschtiessen a Wichtelen am CIRJE

Mëttwoch, 4.1.
Filmowend am CIRJE
Freides, 6.1.
Karting a Bowling
Freides, 13.1.
Live Escape Rooms

Ëmmer Freides:
Kaache vun 17 - 19h

Mëttwoch:
MMA 18 - 20h

Samschdeg:
MMA 15 - 17h

Weihnachten im TRIFOLION Echternach

Mit dem Dezember-Programm stimmt das TRIFOLION Echternach auf Weihnachten ein. Das alljährliche Konzert der Echternacher Musikschule ebenso wie festliche Marschmusik der Großherzoglichen Militärkapelle sowie das einfühlsame Programm der Christmas Stars versprechen weihnachtliche Vorfreude.

Wer es in der stressigen Vorweihnachtszeit nicht mehr ins Konzert schaffen sollte, kann sich und seine Liebsten mit Konzertkarten im neuen Jahr beschenken. Wie jedes Jahr läutet z.B. die Harmonie Municipale den Jahresanfang mit zwei Neujahrskonzerten ein. Doch ebenso Literatur-Liebhaber kommen auf ihre Kosten bei Lesungen mit Andreas Englisch und Andrea Sawatzki sowie Musical und Entertainment-Fans, denn von Elvis bis hin zu den Woodstock-Ikonen, werden einige Revival-Bands auf der Bühne zu erleben sein.

Fotos: © Susannah V.Vergau, Markus Nass/T&T

Veranstaltungen im Überblick:

9. Dezember 2016 | 20 Uhr
En avant marche… Marschkonzert zum Jubiläum der Großherzoglichen Militärkapelle Luxemburg

11. Dezember 2016 | 15 Uhr
Weihnachtskonzert der Echternacher Musikschule

18. Dezember 2016 | 16 Uhr
Christmas Stars, Weihnachtsmusik für Herz und Seele

3. Januar 2017 | 20 Uhr
12 Tenors, 10 Jahre Jubiläumstour

5. Januar 2017 | 20 Uhr
Simon & Garfunkel Revival Band

7. Januar 2017 | 20 Uhr
Neijaouers Concert 2017

8. Januar 2017 | 16 Uhr
Neijaouers Concert 2017

12. Januar - 11. März 2017
Alain Schumacher „Portraits unserer Insekten“,
Vernissage 14. Januar 2017 | 16 Uhr

14. Januar 2017 | 20 Uhr
Steven Pitman & the Celebrations-Tribute-Konzert zu Elvis Presley

17. Januar 2017 | 20 Uhr
Andreas Englisch „Franziskus, Zeichen der Hoffnung“

19. Januar 2017 | 20 Uhr
Amazing Shadows

21. Januar 2017 | 20 Uhr
Andrea Sawatzki „Ihr seid natürlich eingeladen“

22. Januar 2017 | 17 Uhr
Belcanto da Camera

22. Januar 2017 | 19 Uhr
Woodstock – The Story

27. Januar 2017 | 20 Uhr
ABBA Gold

28. Januar 2017 | 20 Uhr
Massachusetts – das Bee Gees Musical

Weitere Veranstaltungen unter:
www.trifolion.lu

Tickets:
TRIFOLION Ticket Service
2, Porte Saint Willibrord
L-6486 Echternach
T. +352 26 72 39-500
(Mo-Fr: 13-17 Uhr)
ticket@trifolion.lu
www.trifolion.lu

Neijaouers-Concert 2017 im Echternacher Trifolion

7.+8. Januar 2017 | TRIFOLION

Am 7. und 8. Januar 2017 findet das alljährliche Neujahrskonzert im TRIFOLION statt. Gleich zur Eröffnung präsentiert das 65 Mann und Frau starke Ensemble eine Originalkomposition für Blasorchester vom spanischen Oscar Navarro, dies mit „El Arca de Noé“ aus dem Jahr 2005. Es ist ein musikalisches Gedicht in 10 Bildern, das die bekannte Geschichte von Noah und seiner Arche beschreibt. Es folgen zwei eher klassische Werke.

Zum einen die für das diesjährige Neujahrskonzert von Daniel Heuschen neu arrangierte 7-teilige Suite „Faust-Ballet“ von Charles Gounod, zum anderen der letzte Satz aus den „Pinien von Rom“ von Ottorino Respigi. Hier wird, nach Darstellung von nahenden Schritten auf der im morgendlichen Nebel liegenden Via Appia, der triumphale Einzug des römischen Heeres aufs Kapitol in Rom beschrieben.

Nicht verpassen sollte man Daniel Heuschen, der als Solist in einem Werk vom Serben Ante Grgin auftritt, unter der Leitung von Pol Welter. Andere Werke im zweiten Teil sind „A Prelude to the Shining Day“ vom Japaner Yo Gotto oder „Tango pour Claude“ vom französischen Akkordeonisten Richard Galliano, ebenfalls neu arrangiert von Daniel Heuschen. Nach der von Ennio Morricone komponierten Musik zum Film „Nuovo Cinema Paradiso“ aus dem Jahr 1988 erklingt zum offiziellen Abschluss des Konzertes der Walzer „Delirien – op. 212“ von Josef Strauss.

Tickets:
Ticket Service Echternach
T. 26 72 39 500 (13 bis 17 Uhr)

Luxembourg Ticket
T. 47 08 95-1
www.luxembourgticket.lu

Preis: 15 Euro | Studenten zahlen 8 Euro, Kinder unter 13 Jahre sind frei.

Bei mehr Interesse sollten sie die Facebook-Seite des Vereins einsehen.

Wer mitmusizieren will ist herzlich willkommen. Proben finden jeweils am Dienstag und Freitag von 20 bis 22 Uhr statt (Musiksaal im 3. Stock der Echternach Musikschule).

Für jüngere Musiker besteht das Jugendorchester „HarMunEch Hämelmausbléiser“. Hier finden die Proben freitags von 16.30 bis 18 Uhr statt. ●

Plakeg a mat vill gejäiz

18. Dezember 2016 | ABTEI (Spigelsall) | 17 AUER

Et ass eis vun tri2pattes eng immens grouss Freed Iech haut kënnen de Lancement vun eisem fonkelneie Comedy Programm matzedeelen. Hannert dem Titel „PLAKEG A MAT VILL GEJÄIZ“ verstoppt sech och des Kéier erëm e ganz ofwiesslungsräiche Mix aus flotter Musek, Clownerien a Pantomime, an natierlech mat ville lëschtege Sketcher aus der eegener Fieder, an och garantéiert alles jugendfräi.

De Benefice geet integral un d’Association EBS – Ecole de Brousse au Senégal Lëtzebuerg (www.ebs-luxembourg.com). ●

Foto: © Falco Peters

Interaktive Ausstellung rund um die private Energiewende in Echternach

29. November - 19. Dezember 2016 | TRIFOLION
EINTRITT FREI

Strom sparen zum Anfassen und Ausprobieren. Bis zu 30 Prozent der Stromkosten kann ein Vier-Personen-Haushalt pro Jahr durch energieeffiziente Geräte und deren clevere Nutzung einsparen. Damit leistet er auch einen Beitrag zum Gelingen der Energiewende! Wie das möglich ist, zeigt die interaktive Ausstellung der Initiative Energieeffizienz der Deutschen Energie-Agentur GmbH (dena).

Die Ausstellung beantwortet die wichtigsten Fragen rund um das Stromsparen im Haushalt: Lohnt es sich, noch funktionierende Haushaltsgeräte durch moderne Geräte zu ersetzen? Wie viel kostet der Stromverbrauch von Fernseher & Co. im Jahr? Wie kann ich die Kosten reduzieren? Und wie hängt das alles mit der Energiewende zusammen?

Neben der Information kommt auch der Spaß nicht zu kurz. Interaktive Modelle laden zum Mitmachen ein. An einem Kurbelmodul erfahren die Besucher durch eigenen Krafteinsatz den Unterschied zwischen der Energieeffizienz einer LED und einer Halogenlampe. An anderen Ausstellungsmodulen kommen die Besucher den größten Stromfressern im Haushalt auf die Spur. Haushaltsgroßgeräte wie Kühl- und Gefrierschrank sind ein besonderer Schwerpunkt der Ausstellung. Allein die sogenannte „Weiße Ware“ kann für bis zu 50 Prozent des Stromverbrauchs in privaten Haushalten verantwortlich sein.

Besichtigung während der TRIFOLION-Veranstaltungen möglich. Einlass ca. eine Stunde vor Veranstaltungsbeginn. ●

Exposition

2-16 décembre 2016 | GALERIE DËNZELT
Amicale Belle-Vue – Exposition „Gëschter an Haut“, Photographies: Dan Katzenmeier

Adventskonzerte 2016

Foto: © bogeranna - Fotolia.com

10. Dezember 2016
DËNZELT | 14 AUER
Chrëscht-Jazz mat verschiddenen Comboen aus der Iechternacher Musekschoul.

11. Dezember 2016
FULPERT/MOARTPLAZ | 12 AUER
Carillonsconcert mam Stéphane Lamesch, Schüler aus der Iechternacher Musekschoul.

11. Dezember 2016
TRIFOLION | 15 AUER
Traditionnellen Chrëschtconcert vun der Iechternacher Musekschoul.
D'Entrée ass gratis.

18. Dezember 2016
BASILIKA | 15 AUER
Singende, klingende Basilika – Concert mat Carillon, Uergel, Gregorianeschem Gesang an dem Basilikachouer.
D'Entrée ass gratis.

10. Dezember 2016
TRIFOLION | 19 AUER
Partenariatsconcert vun der Iechternacher Musekschoul zesummen mat der Musekschoul vun Merzig-Wadern. Symphonieorchester, Blosorchester an Bigband. D'Entrée ass gratis.

10. Dezember 2016
BASILIKA | 16.30 AUER
Weihnachtskonzert vum Akkordeonverein Menningen-Minden.

Manifestatiounskaleener 12/2016-3/2017

DÉCEMBRE	**03.12.**	Niklosmoart	Place du Marché	A.E.P.P.S
	03.12.	Hierkefest	Place du Marché	Eechternoacher Quaichleken
	03.12.	Fête St. Nicolas	Place du Marché	Oeuvre St. Nicolas
	04.12.	Adventsmoart	Servior „Belle-Vue“	Amicale Belle-Vue
	09.-11.12.	Chrëschtmoart	Echternach	Chrëstmoart - 1001 Stären asbl.
	10.12.	Adventsfeier	Veräinshaus	Gaart an Heem Echternach/Berdorf
	11.12.	Concert de Noël	Trifolion	Ecole de Musique Echternach
	18.12.	Singende, klingende Basilika	Basilika	Tourist Office Koop. EME, Basilika Chouer
JANVIER	**07./08.01.**	Neijaouers-Concert	Trifolion	Harmonie Municipale Echternach
	07./08.01.	Rois Mages	Rues d'Echternach	Amitié Portugal Luxembourg Echternach
	22.01.	Les enseignants sur scène	Trifolion	Ecole de Musique Echternach
	28.01.	Grousse Kanner-Secondhand	Veräinshaus	Jeunes Mamans Echternach
FÉVR.	**24.02.**	Foasbal	Café Diekircher Stuff	Eechternoacher Massdéiner
MARS	**05.03.**	Buergbrennen	Centre récréatif	Centre d'Intervention Echternach
	12.03.	Journée des 50 m/Natation Piscine	Piscine	Cercle Nautique Echternach
	18.03.	Filmnomëtten	Veräinshaus	Gaart an Heem Echternach/Berdorf
	22.-26.03.	Kannerbicherausstellung	Hihof	APEEF Echternach

Wochenmarkt: jeden 2. Mittwoch im Monat von 9-13 Uhr.

Eechternoacher Gemäneblat
Périodique à parution régulière

Ville d'ECHTERNACH

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57
Redaktion: Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu
Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu
Fotos: Titelseite: Ben Scheuer

Nächste Ausgabe: ab 03.02.2017
Annahmeschluss: 06.01.2017
Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu

Administration Communale de la Ville d'Echternach

De Kalenner fir Offalltrennung 2017 gëtt ugangs Januar un all Haushalt verdeelt. | Le calendrier des déchets 2017 est distribué au début janvier à tous les ménages.

112 Sapeurs Pompiers, Protection Civile **113 Police Grand-Ducale**

621 162 109 Permanence technique (dépannage eau, en dehors des heures de bureau) | Permanence CREOS: 8002 9900 Electricité 8007 3001 Gaz naturel

Standard téléphonique	729222-1
Collège échevinal	
Wengler Yves, Bourgmestre	729222-1
Scheuer Ben, Échevin	729222-1
Birgen Luc, Échevin	729222-1
Bureau des citoyens/Réception	
Scharf Alfred	729222-52
Fritsch Judith	729222-53
Fax	729222-57
Secrétariat Communal	
Fax du secrétariat communal	729222-51
Melchers Claude (secrétaire communal)	729222-1
Chomé Marguerite (secrétariat)	729222-32
Feyder Jean-Luc (secrétariat)	729222-48
Schock Nora (état civil, indigénat)	729222-28
Steffen Myriam (matin) (personnel)	729222-33
Schmit Luc (bureau de la population & taxes communales)	729222-34
Fax du bureau de la population	726170
Schmitz Françoise (service culturel)	729222-35
Zaccaria Pierrot (appariteur)	621 277 586
Schneiders Jean-Claude (cimetière)	621 271 872

Recette Communale	
Kohn Pol (receveur)	729222-38
Fax	729222-66
Service technique	
Schmalen Joël, chef du service technique	729222-47
Schmalen Jean, chef du service technique adj.	729222-56
Wengler-Ernzen Marie-Rose (matin) (secrétariat)	729222-29
Dieschbourg Gilles (secrétariat)	729222-42
Wirtz-Wirtz Véronique (service des travaux)	729222-41
Heinink Herman (matin) (service des travaux)	729222-45
Frisch Mike (service industriel)	729222-46
Schroeder Serge (service des travaux)	729222-43
de Bourcy Robert (service sécurité, foires et marchés)	729222-55
Steffes Serge (service sécurité)	729222-54
Fax	720506
Atelier Alferweiher	
Standard téléphonique	26 72 72 32
Fax	26 72 72 33
Service des Forêts et Espaces verts	
Muller Tom, préposé forestier	621 202 137

Centre sportif	
Hall multisports	729234-227
Piscine	729234-228
Écoles	
École primaire	729234-1
(Bichler Nico) - concierge	621 218 461
École maternelle	729234-207
Éducation Précoce, groupe 1	26727931
Éducation Précoce, groupe 2	26727932
Cantine et structures d'accueil	26727622
Centre d'Éducation Différenciée	726928-100
École régionale de Musique	728254
Centre Culturel TRIFOLION	
Standard téléphonique	267239-1
Page web: www.trifolion.lu	
Fax	267239-222
Services sociaux	
Hospice civil	720454-1
Office social Echternach-Rosport	26720091
Repas sur Roues / Servior	26550054
Télé-Alarme / Secher Doheem	263266
Télé-Alarme / Help 24	2755-3270
Divers	
Musée de Préhistoire Hihof	720296
Foyer du Jour Lyra, direction	26727622
Centre d'Information pour Jeunes (C.I.R.J.E.)	727166

ADRESSES E-MAIL: **Wengler Yves**, bourgmestre: bourgmestre@echternach.lu | **Scheuer Ben**, échevin: echevin@echternach.lu
Birgen Luc, échevin: echevin2@echternach.lu | **Recette Communale:** recette@echternach.lu | **Secrétariat:** secretariat@echternach.lu
Service technique: service.technique@echternach.lu | **Bureau des citoyens:** bureau.citoyens@echternach.lu

Collecte des ordures ménagères: Sacs à ordures complémentaires: en vente à la Recette Communale.

Collecte sélective PMC, Papier et Verre: Sacs PMC et bacs: à retirer auprès du bureau des citoyens/réception.

Enlèvement des objets encombrants (2 fois par an): Fiche de commande auprès du bureau des citoyens/réception. Quantité maximale: 1 m^3; prix: suivant règlement-taxe en vigueur (à remettre avant 12:00 heures la veille de l'enlèvement). Objets encombrants à déposer avant 8:00 heures le jour de l'enlèvement.

Conteneurs de collecte pour papier, verre et déchets organiques:
Lieu: Alferweiher, place spécialement aménagée près du hall des services communaux (tous les jours).
http://www.echternach.lu/services-aux-citoyens/collecte-dechets

Horaire du parc à conteneurs mobile (Echternach): chaque 1er et 3ème samedi du mois de 8:00 à 13:00 heures au Centre de recyclage d'Echternach «rue Alferweiher» à Echternach.

Horaire du parc à conteneurs mobile (Rosport/Mompach): chaque 4ème samedi du mois de 8:00 à 13:00 heures au Centre de recyclage de Rosport/Mompach, «Born-Moulin».

Pour tout changement de l'horaire, voir notre site internet
http://www.echternach.lu/services-aux-citoyens/collecte-dechets

SIGRE (Syndicat intercommunal pour la collecte, l'évacuation et l'élimination des ordures): L-6925 Buchholz-Muertendall | Tél.: 77 05 99-1 | www.sigre.lu

Administration Communale | Hôtel de Ville | 2, Place du Marché | L-6460 Echternach

Adresse postale:
B.P. 22 | L-6401 Echternach

Tél. : +352 72 92 22 - 1
Fax : +352 72 92 22 - 51

www.echternach.lu

Kalenner 2017 fir Offalltrennung

Ville d'ECHTERNACH

JANVIER

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
						1 ★
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

FÉVRIER

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					

MARS

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

AVRIL

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16★
17★	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

MAI

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
1 ★	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25★	26	27	28
29	30	31				

JUIN

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
			1	2	3	4 ★
5 ★	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23★	24	25
26	27	28	29	30		

JUILLET

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

AOÛT

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15★	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

SEPTEMBRE

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

OCTOBRE

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

NOVEMBRE

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
		1 ★	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

DÉCEMBRE

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25★	26★	27	28	29	30	31
1.1.★	2.1.	3.1.				

Enlèvement des ordures ménagères

Sacs PMC et verre

Sacs PMC et papier

Ramassage de vieux vêtements

SuperDrecksKëscht (A Kack): Heures d'ouverture: 9 - 17h

Parc à conteneurs mobile (Echternach) Heures d'ouverture: 8 - 13h

Parc à conteneurs mobile (Born-Moulin) Heures d'ouverture: 8 - 13h

Enlèvement des objets encombrants

KlimaPakt

★ jours fériés